

I Magnifici Dieci

Le proposte settimanali dei nostri critici

RINZI

CRISTE PIVETTA

- 1** **Beccame molto**
Enrico Deaglio - Feltrinelli p. 168, lire 20.000
- 2** **Appunti partigiani**
Beppe Fenoglio - Einaudi p. 88, lire 16.000
- 3** **Il primo uomo**
Albert Camus - Bompiani p. 300, lire 29.000
- 4** **L'ultima lettera**
Stefano Benni - Feltrinelli p. 172, lire 25.000
- 5** **Quel che resta è tuo**
Xu Xing - Theoria p. 187, lire 22.000
- 6** **Una stella sulla collina del parco di monte Morris**
Henry Roth - Garzanti p. 172, lire 25.000
- 7** **Il tacchino rosso**
Paul Auster - Il melangolo p. 64, lire 10.000
- 8** **Paddy Clarke a h a h**
Roddy Doyle - Longanesi p. 286, lire 25.000
- 9** **Notte inquiete**
Albrecht Goes - Giunti p. 104, lire 10.000
- 10** **Buddy Bolter's Blues**
Michael Ondaatje - Garzanti p. 177, lire 22.000



PMMI

ENRICO VAMBE

- 1** **Pazza famiglia**
domenica ore 20,40 Raiuno
- 2** **Il laureato**
domenica ore 22,45 Raitre
- 3** **Canzonissima '98**
da domenica a giovedì ore 2,25 Raiuno
- 4** **Il fatto di E. Biegi**
dal lun. al ven. ore 20,30 Raiuno
- 5** **Seconda serata**
lun., mart., giov., ven. ore 23 circa Raiuno
- 6** **Storie vere**
martedì ore 23,50 Raitre
- 7** **Come sposare un milionario**
giov. ore 22,45 Italia 1
- 8** **Pubblimania**
ven. ore 23,50 Raitre
- 9** **Mi manda Picone**
sabato ore 14 Raidue
- 10** **Carrie, lo sguardo di Setena**
sabato ore 23,30 Canale 5

S

GIORGIO GRAVANOLO

- 1** **Storia della lingua Ital. vol. II. «Le altre lingue»**
A cura di L. Serianni e P. Trifone Einaudi, L. 130.000
- 2** **Breve storia del fascismo**
Alexander J. De Grand, Laterza, L. 12.000
- 3** **Trent'anni di intolleranza (mia)**
Angelo Guglielmi, Rizzoli, L. 29.000
- 4** **I classici nell'età dell'indocrezione**
Maurizio Bettini, Einaudi, L. 48.000
- 5** **Del diabolico e della libertà.**
Renzo Foa e Vittorio Foa, Donzelli, L. 16.000
- 6** **Otologia della libertà**
Luigi Pareyson, Einaudi, L. 52.000
- 7** **La coscienza e i suoi antipodi**
Jean Starobinski, Theoria, L. 10.000
- 8** **Storia economica d'Italia**
Vigario, Castronovo, Einaudi, L. 48.000
- 9** **La trasformazione dell'Inimikà**
Antony Giddens, Il Mulino, L. 18.000
- 10** **Giovani**
Vittorio Andrioli, Rizzoli, L. 26.000

Quei commessi vendono insulti

Colpo di mano in testa alla classifica dei film. Conquista il primo posto *Clerks* - *Commessi*, verissimo film indipendente, scalzando il ricchissimo *Intervista col vampiro* che scende al terzo posto. Clamoroso.

Direte: ma le classiche le fate voi, che razza di «clamore» sarebbe se fate vincere un roznino? Nessuno, ovviamente. Ma oggi abbiamo voluto, appunto, forzare la mano al nostro giochino. Se si trattasse di salire su un ring, o di fare una corsa, *Clerks* non farebbe nemmeno il solletico ai vampiri sexy di Tom Cruise e di Brad Pitt. Ma siccome l'uscita di *Clerks* è un piccolo evento nell'asfittico panorama della distribuzione italiana, noi ve lo segnaliamo come tale.

Tra l'altro, *Clerks* è un film di stretta attualità. Ha il più alto concentrato di parolacce che si sia ascoltato al cinema da diversi anni. Non più di una settimana fa, un film assai più importante ed epocale - *Full Metal Jacket* di Stanley Kubrick - è stato trasmesso in tv, tagliato e bombardato dalle polemiche, per lo stesso motivo. E questo può indurci a riflettere un po' sullo stretto, curioso rapporto fra cinema e turpiloquio. In Kubrick,

l'orgia di male parole serve a descrivere un mondo - quello militare - e un'alienazione - quella che porta gli aspiranti marines a trasformarsi in macchine da guerra. Nel piccolo film dell'esordiente Kevin Smith, le parolacce sono invece la resa quasi documentaristica di una generazione e di una classe sociale: giovani della *working class* del New Jersey, catturati in una giornata pallosissima mentre esercitano il proprio pallosissimo mestiere di commessi.

La cosa interessante, è che la traduzione del turpiloquio inglese è una disciplina in cui ci si può esercitare con grandissima libertà e fantasia. Ascoltare *Full Metal Jacket* in originale, ad esempio, è sorprendente, perché il turpiloquio anglo-americano è assai più monotono di quello italiano; in quel caso il traduttore di fiducia di Kubrick, Riccardo Aragno, si scatenò nell'inventare gli insulti più barocchi, arricchendo enormemente i dialoghi originali. Nel film di Kevin Smith è successo qualcosa di analogo, con un doppio risultato: da un lato i dialoghi italiani finiscono per essere più «creativi» di quelli originali, dall'altro la dimensione

ossessiva e ripetitiva del turpiloquio inglese va inevitabilmente perduta. Tradurre è tradire, come sempre.

C'è un'altra caratteristica di questi film che merita di essere sottolineata: la presenza ricorrente della parola «fottuto». Viene usata per tradurre l'inglese «fucking», dal verbo «to fuck», che significa sì «fottere» ma è una sorta di insulto universale. La traduzione «fucking/fottuto» consente, se ci fate caso, di rispettare le labiali, cosa assolutamente fondamentale nel doppiaggio. Questa coincidenza fa sì che il cinema americano doppiato abbia fatto la fortuna lessicale di una parola che, di suo, in italiano sarebbe poco usata. Miracoli del cinema.

Ecco dunque che un fottuto film americano indipendente conquista la testa della nostra classifica, alla faccia della fottutissima e miliardaria Hollywood. Naturalmente al secondo posto resiste il bellissimo, culinario *Mangiare bene uomo donna*, film in cui si contempiono piatti assai più appetitosi di quelli che si possono mangiare nei fottuti ristoranti cinesi della fottutissima Italia. Buon appetito.

[Alberto Crespi]

F

RENATO PALLAVICINI

- 1** **I Promessi Topi**
Bruno Sarda, Franco Valussi «Grandi Parodie» - Disney Italia, lire 8.000
- 2** **Ken Parker Magazine**
Berardi & Milazzo - Bonelli Editore, lire 5.000
- 3** **Dick Tracy** n.2
Chester Gould - Comic Art, lire 3.000
- 4** **Le Avventure di Batman**
Autori vari - Play Press, lire 2.500
- 5** **Hellboy**
Mike Mignola - Comic Art, lire 2.900
- 6** **Spawn** - Cavalieri e Draghi - Todd McFarlane - Star Comics, lire 3.200
- 7** **Silver Surfer** in «Marvel Magazine» n.8
Stan Lee, Jack Kirby - Marvel Italia, lire 6.000
- 8** **Shanna Shook** n.1
Mardelio Toninelli - Star Comics, lire 2.400
- 9** **Almanacco del West 1995**
Autori vari - Bonelli Editore, lire 7.000
- 10** **Zio Paperone** n.64
Carl Barks - Disney Italia, lire 4.500

D

ROBERTO GALLO

- 1** **Lungo i bordi**
Massimo Volturno (Wea, 1955)
- 2** **Stolen Moments - Red Hot & Cool**
AA.VV. (Mca, 1994)
- 3** **Higher Learning**
AA.VV. Columbia sonora (Sony, 1995)
- 4** **The Lon Blank Vell**
The Chieftains (BMG, 1995)
- 5** **Columbia Records Radio Hour**
AA.VV. (Columbia, 1995)
- 6** **Vita in un Pacifico Nuovo Mondo**
Fluxus (No Way!, 1994)
- 7** **Doobie**
Green Day (Wea, 1994)
- 8** **Korn**
Korn (Sony, 1994)
- 9** **333**
Green Jelly (Bmg, 1994)
- 10** **In Quiet**
Consorzio Suonatori Indipendenti (Phonogram, 1994)

L

AGRIGIO SAVIOLI

- 1** **L'Asino d'oro da Aguleto,**
di e con Paolo Poli Teatro Grande (Brescia)
- 2** **L'isola degli schiavi**
di Marivaux-Strehler - Piccolo Teatro (Milano)
- 3** **I Giganti della montagna**
di Pirandello-Strehler - Politeama Rossetti (Trieste)
- 4** **La resibile attesa di Arturo Ui**
di Bertolt Brecht - Teatro della Corte (Genova)
- 5** **L'Intrusione**
di P. Weiss - Centro multimediale Montemartini (Roma)
- 6** **Il ritorno di Scaramouche**
di Leo de Berardinis - Teatro Adua (Torino)
- 7** **Rinoceronti**
di Eugène Ionesco - Teatro Goldoni (Venezia)
- 8** **Mori di profilo**
di Sibilla Barbieri - Arciluto (Roma)
- 9** **L'affare Ubu**
di Alfred Jerry - Goldfinch Club (Roma)
- 10** **La musica dei ciechi**
di Raffaele Viviani - Teatro Franco Parenti (Milano)

F

ALBERTO CRESPI

- 1** **Clerks - Commessi**
di Kevin Smith con Brian O'Halloran
- 2** **Mangiare bere uomo donna**
di Ang Lee
- 3** **Intervista col vampiro**
di Neil Jordan, con Tom Cruise
- 4** **Once Were Warriors**
di Lee Tamahori, con Rena Owen
- 5** **Frankenweenie**
cartometraggio di Tim Burton
- 6** **Il re Leone**
di Walt Disney, disegni animati
- 7** **Pulp Fiction**
di Quentin Tarantino, con John Travolta
- 8** **Naked**
di Mike Leigh
- 9** **Stargate**
di Roland Emmerich, con Kurt Russell
- 10** **Vanya sulla 42esima strada**
di Louis Malle, con Wallace Shawn

V

ENRICO LIVRAGNI

- 1** **C'era una volta in America**
di Sergio Leone, Ricordi
- 2** **Vivere**
di Zhang Ymou, Columbia
- 3** **Ladybird Ladybird**
di Ken Loach, Mondadori
- 4** **Mister Hula Hoop**
di Joel Coen, Rcs
- 5** **Luna di fiato**
di Roman Polanski, Filmauro
- 6** **Film rosso**
di Krzysztof Kieslowski, Rcs
- 7** **Appunti per un'Orestide africana**
di Pier Paolo Pasolini, Columbia
- 8** **La strategia della lumaca**
di Sergio Cabrera, DeltaVideo
- 9** **Misterioso omicidio a Manhattan**
di Woody Allen, Columbia
- 10** **Lamerica**
di Gianni Amelio, Cecchi Gori

S

MARIA NOVELLA OPPO

- 1** **Levi's 105**
Produzione Bbb Londra regia di Michel Grondy
- 2** **Sip-Condannato a morte**
Con M. Lopez, Agenzia A. Testa
- 3** **Zuppa del cassio Findus**
Agenzia Lintas
- 4** **Corriere della sera**
Agenzia TBWA
- 5** **Rai Abbonamenti**
Agenzia McCann Erickson
- 6** **Replay. Ho salvato un angelo**
regia Michael Haussman
- 7** **Punto Fiat**
Agenzia Leo Burnett
- 8** **Mortadella Cuordipace**
Agenzia Canard Advertising
- 9** **Tuborg**
Agenzia Sanna e Biasi
- 10** **Super Mario 106**
Agenzia Eurocom

V

ROBERTO GIOVANNINI

- 1** **Little Big Adventure**
Avventura, Electronic Arts Pc, 159.000
- 2** **Dawn Patrol**
Simulazione Volo, Pc/Amiga, Empire, 109.900
- 3** **Nascar Racing**
Simulazione Auto, Pc, Virgin, 119.000
- 4** **Overlord**
Simulazione Volo, Pc/Amiga, Virgin, 119.900
- 5** **Hell**
Avventura, Pc, Gametek, 129.000
- 6** **Donkey Kong Country**
Azione, SuperNintendo/Megadrive, 145.000
- 7** **Iron Assault**
Simulatore Robot, Pc, Virgin, 129.000
- 8** **File International Soccer**
Calcio, Pc/Amiga/SuperNintendo, 139.900
- 9** **Colonization**
Simulazione, Microprose, 99.000
- 10** **Super Mario Land 2**
Azione, Gameboy, Nintendo, 89.000